

KIMIADOU.

EUR MARTOLOD A VREIZ

Chanson nevez

Var ton : An drouc-Hirnes (le mal du pays) Cetu ar flick a flock

Brétonet, me o ped, didostet da glevet
Eur himiad truezus, eun adieu trist meurbet
A ra de guervrois quen monet d'ar brezel
Eur martolot yaouanq maguet en Breiz-Izel.

An eis-varnuguent a viz maë me oa en faction
Oar bont ma batinant bars er rad en Toulon,
O hortos partia vit mont d'an Itali
Oar ben tri de goude, e cleemp ambarqui.

Me gred a oa tremenet an eur a hanter nez
A ma hamardet oa et da repos ;
Netra na double neuze ar silanç deus a noz
Met ar mor e vurmuri gant eur voues rust a gros.

Ma daou sorn a oa harpet oar ma c'harabinen
Dindan ma sreid ar mor bras ac an envrus dam fen
Heusi ran mignonet pa déean da gompreñ
Na ve tre'n den ac ar maro hemet treus eur planquen.

Pa n'em velis me hunan oar ben mon batinant,
Ep test deus ma glabar, nemet ar firmamant,
Me gommances hirvoudi gant glatar ac anquen.
Pa deuas da jong din a baros Trabren.

Ma daoulagat oa troet oar su ar vilagen
Lec'h a ma da guenta guelet ar sclerigea ;
A pa deuis da jonjal em herent ac em bro
Gant an dour deus ar mor n'em vesque ma daéro.

Aboue an deves fatol a meus renquet quittat
A dont da guimiadi deus ma mam a ma sad
Bep nos pa ve coussuet em hunre o goëlan
Ac o jonjal 'n o glac'har, nus a de a ouelan.

O devez leun a c'hlahar, o sisesper c'hoëro,
O devez d'plorabl a carguet a canvio,
O quimiad anquenius a glac'harus meurbet
Me mo jonj ac'hanout queit a vin oar ar bed.

Gant ma herent er guer e ma nehamant
Hi ra ma ollo chagrin a ma brassa tourmant
Penoz annonci de han breman d'ar brezel
Aoun meus d'o lacat gant an nec'h da eervel.

Pa glevont quement se a devont calonad
Goasoc'h vit an devez a renquis o huitat
Ac hi devo couag a oalh vit gallout supporti
Ep ma ranno o halon gant eur c'heulo quen qri.

Houi sperejo evurus, o saent a sainteset,
Itron-Varia-Dru, ma guir vam biliguet,
Reït de ners a courag en affliction,
Reït de o hassistanç, confortet o halon.

Pelec'h eo et breman querent a mignonet
An amzer-se quen doug hac agreabl meurbet
Pelec'h ma et breman an amz-r eürus-se
A oan en Trabrien a no toesq bemde.

Niget e pel d'ouzin an amzer quen eürus
A oan sambles guane'ch, camaradet joaüs,
Tremenet e vidon, marteze vit james,
Ar bonheur ac ar joa m'emp tanvet assambles.

Pa sei an nevgz amser da garg'n adare
Ar guez a vleuio caër ac a selio neve
Pa seuil e oar e his ar guenidel er vro
Na nimp muin assambles beb sul d'ar pardonio.

Pa oan en o touez oad joaüs a laouën,
Mes breman on mantrret, siouas ! gant an anquen,
A ma oll flijadur so bout neur plaç disro
O sonjal gant glabar em herent ac em bro.

Houi a velfe breman Yvonic o mignon
O pourman e hunan oar ar rad en Toulon,
O pourmen e hunan alies tal a nod
A daéro e zaoulagat a red var e siouchod.

Me ve c'hoas alies aseet oar eur roc'het,
Ma daoulagat trot evar su Breis-Izel,
Mantrret gant ar glac'har, a beuet em daéro,
O sonjal em herent so er guer en canvo.

O douar a Vreis-Izel, o ma bro biniguet,
Pegouls a sono an eur ma c'hin c'hoas d'ho kuelet ?
Pegouls a erruo ar momet ac an de
A seuio da laquel fin dam c'haptivite ?

O deves leun a souzier, deves a eurustet !
Me so chonjal enout heb heur a beb momet ;
Doue trugarezus, hastet ar momet-se
Ma hin c'hoas da velet ma bro a ma c'hontre.

Tre ma oan o teplori oar bon ma batinant,
Ar loar a darsas souden ebars er firmamant ;
Neuse me a velas us d'am fen o nijel
Eur guénidel bian evar su Breis-Izel.

O ! prest din me, oonic. prest din da sivesquel
Ma ningin en ez plaç da bete Breis-Izel,
Da gonsoli ma herent quent vit quitat ar Franç,
A da gas betec eno comsou a esperanç.

Mes allas ! me n'allan quet veldout treuzi an ær,
Me a renq chom aman evel eur prisonnier,
Evel a oa guechal an Iraëlit,
Pel amser o hortos an douar prometet.

Martese feus, eonic, scuiset da sivesquel,
O njel dreus d'ar mor, o tont deus eur vro bel ;
Pleg eta da esquel a so bet pel digor,
A repos eur momad en quichen mab Arvor.

Disquen eta, eonic, eur momet em c'hichen,
Ma scrvin eur lizer da gass da Drabrien ;
A pa meus quel veldout ar bonheur dont d'ar guer,
Te vo da Viana vidon eur messager.

Querquent evel ma vi digaoet en Breiz-Izel,
Te vo, eonic bian, ma messager bian ;
Te reï ma gourhemen er guer pa errui,
Ac a Irro dam zud a han d'an Itali.

Grit ma gourc'hemozo d'an tad neuz ma maguet,
Mæs allas ! da mam baour, da houes na ri quet,
Rac bœz pon partjet demeus a Vreiz-Izel ;
Eouet da jouissa deus ar gloar eternel.

Lar adieu d'am broudeur a d'am c'hoarezet,
Goude d'ar belec coz a neveus ma badeet,
Na ancoue hini bet demens ma mignonet
A lar de a sonjan enno en peb momet.

Lar de, eonic bian, pedi vidon bep nos
An Itron Varia, patrones ma faros,
Ma deui d'am preservi en creis en dangerio,
A ma rai din vr c'hrac da retorn c'hoas d'am bro.

Mar a teufe dit c'hoas, pa vi en Breiz-Izel,
Rancontri eun deves ma mignones fidet,
Lar dei a fo quelet Yvonic e mignon,
Hober gard eun nosves oar e lest en Toulon.

Assur dezi er fad, dre broposioù touchant,
Meus bopret eviti eur garante ardant ;
Lar dei a ha breman ma c'horf d'an Itali,
Mæs mac'halon a vo da virviguenn ganti.

Pa zei a neves amser te a iel allies
Da gana, da fredoni, da guichen hi frenes ;
Perac ne allan me njel eur veo'h guenoc'h
A mont de saludi betec e zi vel doc'h !

Mœs gra chars eñ flaç, a lar dei dre da son
Derc'hel jonec da viquen demeus e guir mignon,
Pec'hini zo, allas ! pell deus a Vreiz-Izel
En eur lest oar ar mor foetet gant an avel.

Pa vin en Itali en creis ar c'hombajo,
Creis an tan, ar mitrailli, a cros ar chanonio,
Neuse eo a tevio ar muian da jonech din
Deus an amzer eurus so njet pell d'ouzin.

Mar teu din da vont tiet gant eur boulet traitour,
Ac achui ma deio en eur vro estranjour,
Neur gouean d'an douar c'hoas quent evit mervel
Ma daoulagat a dro evar zu Breiz-Izel,

Ma daoulagat a dro evar zu Breiz-Izel,
Da laret d'am c'herent e adieu eternel,
Querent a mignonet, c'hui laro gant glac'har,
Graç dean digant Doue da repos bars er gloar.

Quent evit finissa goulomp digant Doue,
Vit ar martolot quez bep sort prosperite ;
Pedomp a vir galon Roue an armeio
D'em preservi e creis quement a dangerio.

Offromp c'hoas on veuio da Stereden ar Mor
Vit an oll soudardet deus on bro gær Arvor ;
Goulomp gant confianç pedomp hi gant fermeur
Da bellat dioute peb goal chanç a goal heur.

Rentomp meulideguez da arme gær ar Franç,
D'bon Prinç quen generus a leun deus a vaillanc,
Pere guita o bro vit mont da gombari,
Evit independaç oll pobl an Itali.

Canomp breman n'eür voues, canomp tout assembles
Ra vezint enoret meulet de James ;
Canomp ta, Bretonnet, d'us fons on c'halon,
Gloar ac enor d'hon arme ! vive Napoléon !

Neb a neus composear són ma pen da ben
So ganet a maguet n'paros Trabrien,
A neuz he c'hompsat oar an tou di c'hana,
Canet-hi ta, Breñet, vit n'em divertissa.

Ch. Rolland
*c'est l'écriture antérieure
à Ch. Rolland.*



LA MARSEILLAISE

1^{er} Couplets

Allons Enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé :
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé,
L'étendard sanglant est levé,
Entendez-vous dans les campagnes,
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans vos bras,
Egorger vos fils, vos compagnes !

Refrain

Aux armes citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur,
Abreuves nos sillons.

Chœur

Marchons, marchons,
Qu'un sang impur
Abreuves nos sillons. | Bis.

2^{me} Couplet

Que veut cette horde d'esclaves,
De traîtres, de rois conjurés ?
Pour qui ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés ?
Français, pour nous, Ah ! quel outrage !
Quel transport il doit exciter !
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage !

Refrain : Aux armes, etc.
Chœur : Marchons, etc.

3^e Couplet

Quoi, ces cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers !
Quoi, des phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers !
Grand Dieu ! par des mains enchainées
Nos fronts sous le joug se ploieraient,
De vils despotes deviendraient
Les maîtres de nos destinées.

Refrain : Aux armes citoyens, etc.

Chœur

Marchons, marchons, |
Qu'un sang impur | Bis.
Abreuves nos sillons. |

4^e Couplet

Tremblez, tyrans et vous perfides,
L'opprobre de tous les partis ;
Tremblez, vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix,
Tout est soldat pour vous combattre :
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La terre en produit de nouveaux,
Contre vous tout prêts à se battre.

Refrain : Aux armes, etc.

Chœur : Marchons, etc.

5^e Couplet

Français, en guerriers magnanimes,
Portez ou retenez vos coups ;
Epargnez ces tristes victimes
A regret s'armant contre nous,
Mais les despotes sanguinaires,

Mais les complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui, sans pitié,
Déchirent le sein de leur mère.

Refrain : Aux armes, etc.

Chœur. — Marchons, etc.

6^e Couplet

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs.
Sous nos drapeaux que la victoire
Accourre à tes mâles accents
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire !

Refrain : Aux armes, etc.

Chœur : Marchons, etc.

7^e Couplet

Nous entrerons dans la carrière
Quand nos ainés n'y seront plus,
Nous y trouverons leur poussière
Et l'exemple de leurs vertus,
Bien moins jaloux de leur survivre,
Que de partager leur cercueil,
Nous aurons le sublime orgueil,
De les venger ou de les suivre !

Refrain : Aux armes, citoyens, etc.

Chœur

Marchons, marchons, |
Qu'un sang impur | Bis.
Abreuves nos sillons. |

Chanson ar souben leaz nevé

1^{er} Couplet.

Ha tostet ama den nevé
Me gana d'coch va zon nevez
Ch. oui dré anaout ar soubien leaz
Se guire ont ganet va ar mez.

2^{me} Couplet.

La Réat oneus n'or song pennaus
Aroc ma zin d'ar guélé alos
Ktnnig dan dud ar souben leaz,
A drest holl da daou brief Kéaz.

3^e Couplet.

Eur mintin ma hoch bet guélet
A hars a nautépe, daoulinet
Dirac Doué hagar belec
O lavaret ia Kalonnet.

4^e Couplet.

A Roué vit ho hénorie
Mompho héfa hag ho tibré
O tansal hago fricoté
Poent ézéo a gréoan Kana.

5^e Couplet.

Setu arruet ar soubin
Sonnit buan ta sonneriens
Vit ma sebrimp holl a héas
Ama en nos a souben leaz.

6^e Couplet.

Ar vam deus hé mereh, da gêlen
Tavout brema ar souben
Evit sélaouit eur quental vad
A ra d'hé merch arroe Dhé huitat.

7^e Couplet.

Va mor ehic paour dimeset out
Lavaret ia achiu tout
Kenta teus brema Da ober
Eo goud deus piou a teus affer.

8^e Couplet.

Vit hoas va merch ne noussas quet
Petra ro béva bars a bed
Rag eur vatesseuisset eun an ti
Plassou all a guéniguer dezi !

9^e Couplet.

Mes hério oh pense lavaret ia
Heuc roet gorden d'austaga,
A den abet né sisquoulmot
Nemet Doué dré ar maro.

10^e Couplet.

Kaer a po brema lavaret aiou
Beva a renkoeh ato o taou,
Eureuz ar bet ma emgaret
Burzeudic bras ma ne requet.

11^e Couplet.

Da'genta va merch ezeo red,
Eun an ti Kavout boued,
A prena enhan meur a dra,
Béteg déou seudel a diou loa.

12^e Couplet.

Eur pouteuarne gant eu tribez
Eur billie hoten ecor, bodez
Eun Dalher eot hagour rosel
Eun toreh lardiehs gant eur billie.

13^e Couplet.

Eur seabel eot hageur dol vorred
Eur goutel Bénac et zeo red
Gant Eur guélé hé bars pepti
Anez couques var a lorsi.

14^e Couplet.

Ma velez eo ber da hargant
Té lako enhan plouza lanef
Diou Kollet eur pen vélén
A lez ar plein gant Dud a sanvez.

15^e Couplet.

Va merch' eun an ti avanc, eals traou,
Da hounit poangni ato o taou
Vit ma hellot hé dalé pell,
Kavout argant vit eun arbel.

16^e Couplet.

Va merchie paour, ne Klasquet quet
Beva evel an intronnez et Ken
Gant ar Kich, rost hagar eafé
Ep. songal petra vo goudé.

17^e Couplet.

Labourit a bellit bréma,
Da hortos buguel da léva
Rag eur veeh, po eun Daou pe dri
Raga a pim dé pommeun ti.

18^e Couplet.

Ma n'ellet quet qu out quieh
Té rai souben an tri a zaieh,
Il' aghé Debra gant Da bried,
Var men en oabtet azéset.

19^e Couplet.

Bara gounez et ho hennies
Daou bried a garmad eun nozi
Et touez léaz chias ho higaligou
Pa veni oh tribi ols freigou.

20^e Couplet.

Chuet ia ma channaouen
Chuet ia né ouzan mini
An hini a vov Ehoas
Eo Dezan continui.

Demezi mad ha fin fall

837 B

Eun devez e kear Douarnenez
Oa kalz a dud el levenez.
Velet eur paotr o temezi
Brava den iaouank oa enni.
Ar verc'h neve demeuze he zu
Oa kaer he guelet var ar ru
Daou lagad glaz verve nnhe fenn
Gant diou chot flour oa ru ha guen.
Kalz merc' hed iaouank lavare :
« Ni zonej biye an den ze
« Balamour ou pesketez mad
« Var ar briz eur peotr delicat.
« Mes Mari gant he earic flour,
« Hor beg a laka d'eomp en dour
« Ha brema ni a e'hello c'hoaz
« Epad pelle bale da glask goaz.
« Demezet int hag eureget
« Ho daou ez'int vaer da velet
« Doue gredomp ho bennigo
« O rei kalz bugale d'ezho. »
Ar martolod c'hounaze mad,
He vreg en ti zalc'h eur urz vad
N'ho doa ket ho far sur er vro
Pep tra gant-ho ia mad en dro.
Nebent bloavezion goude
Erruet d'ezho bugale
An arc'hant a verra gant-ho
Jann a ve aliez mezo.
He c'hreg a lavar aliez :
« Jann ganid me a gav diez
Bugoligou d'eomp o zeu stank
An arc'hant d'eomp ive a vank

Va den ia neuze en egar,
He dreid a stok ouz an douar
He c'hreg hag he vugaligou
A ruille dindan an toliou.
Mari iaounk oa eur flouren,
Gare ket re al labour denn
Brema zeu da ball-galon
Velet ar vuez rer d'ezhi.
Lezennou doue hag ar feiz
Morse n'oant bet doun en he c'hereiz,
Anez he dije gouzanvet
He foan gorf hag he foan spered.
Gant dienez ar vugale,
En ti a liez a lenve
Hag ar vam skuiz klevet ho c'hem
Gant-ho gemer eur geuneudenn.
He-unan pa hell kaout arc'hant,
Var-eun ez' a d'ar guln-ardant,
D'ar guin-ardant, d'an odivi
Daoust d'ar vizer zo enhe zi.
Var fallaat ia gant-oh an traou,
Eleach unan emaint ho daou,
D'ober mizer d'ho bugale
'Leach'h ho zevel hervez doue.
Pe ve en ti, ar vam, an tad,
Euz a noz oc'h en em gribat
Ho bugale gant naoun, sec'het
Buau er meaz a ren tek'het.
Ho c'hofic paour a zo goullo
Gant-ho izili dizolo
Met var ho beg hag ho daouarn
Eur guiskat krotouz evel skarn.

Froëzen c'huero ar vesventi,
Al laou zo varn-ho o virvi,
A ziskuz d'ann holl ar flouren
Deut da veza eul loudouren.

En ti-ze a zo dienez,
Eleach'h vije b t levenez
M'hen dije bet ar goaz miret
Al lezennou evel m'eo gleet

Brema ar goaz p'en deux arc'hant,
Betek krevi ev guin ardant,
Ar vreg a ra ar memes tra
P'he deuz ket nem lak da lenva.

Bretoned paour va mignouned,
Eux ar vesventi diouallet,
Rak honnez revin tud hor bro,
Rok an heur hor e'has d'ar maro !

Da unan dorro he c'houzoug,
Eun all a hasso euz ar goug,
Eben gant he goaz koutellet,
Eun all he-unan nem grouget.

Eur veach'h ve guerzet'pez ho deuz
D'all leac'h-all z'eont d'ober reuz,
D'all leac'h-all z'eont da glask hoac'hans.
Aliez gavont dismegans.

Dimegans ha labouriou tenn,
Zo d'ar vesventi ar froëzen,
Mervel aliez rok an oad
En dienez er meaz he stad.